

GastwissenschaftlerInnenvertrag / Contracts Awarded to Visiting Scholar

zwischen/ between

A: Berliner Hochschule für Technik / The Berliner University of Applied Sciences and Technology
and Technology

Luxemburger Strasse 10, D-13353 Berlin

(nachfolgend BHT genannt/ hereinafter referred to as BHT)

vertreten durch den Präsidenten/ represented by its President

Prof. Dr. Werner Ullmann

B: für den aufnehmenden Fachbereich oder das aufnehmende Institut/

for the hosting department or institute:

Fachbereich/ Institut:

Department/ Institute:

Verantwortliche Projektleitung/ Responsible project

coordinator:

Name des Projekts (wenn zutreffend)/ Name of project (if applicable):

und / and

C: der Gastwissenschaftlerin/ dem Gastwissenschaftler/ the visiting scholar

(nachfolgend GastwissenschaftlerIn genannt / hereinafter referred to as *the visiting scholar*)

D: In Kenntnisnahme durch das Referat Internationale

Angelegenheiten / after informing the Office of Global Engagement

Olivia Key

Leiterin des Referat Internationale Angelegenheiten / Director of the Office of Global Engagement

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

§ 1 Vertragsgegenstand

(1) Die/Der GastwissenschaftlerIn hält sich an der gastgebenden Einrichtung in der Zeit vom
bis
auf, um auf dem vereinbarten Fachgebiet wissenschaftlich zu arbeiten.

(2) Die/Der GastwissenschaftlerIn arbeitet weisungsfrei und ohne Bindungen an die Arbeitszeitregelungen. Die VertragspartnerIn gehen aber davon aus, dass der Vertragszweck nur dann erreicht wird, wenn die/der GastwissenschaftlerIn sich intensiv an den wissenschaftlichen Aktivitäten der gastgebenden Einrichtung beteiligt und regelmäßig präsent ist.

(3) Soweit die/der GastwissenschaftlerIn tätig wird, unterliegt sie/er nicht den Weisungen der BHT. Sie/Er hat aber den Weisungen der aufnehmenden Einrichtung soweit zu folgen, wie es zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebs und der Ordnung in der Hochschule notwendig ist.

(4) Die/Der GastwissenschaftlerIn erhält die Möglichkeit, die Einrichtungen der gastgebenden Einrichtung in angemessenem Umfang zu nutzen soweit es für Ihre/Seine wissenschaftliche Tätigkeit erforderlich ist. Dabei hat sie/er alle an der BHT geltenden Ordnungen zu beachten.

§ 2 Aufwandsentschädigung

(1) Die/Der GastwissenschaftlerIn enthält in der Regel keine Aufwandsentschädigung oder Entgelt.

Preamble

Both a German and an English version of the contract are provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German text shall take precedence.

§ 1 Object of contract

(1) The visiting scholar shall stay at the hosting institution from
until
in order to conduct scientific activities in the subject area agreed upon.

(2) The visiting scholar shall be free to work unbound by any instructions and without any commitment to work schedules or work-time regulations. However, the parties agree that the purpose of this contract can only be achieved if the visiting scholar participates substantially in the scientific activities of the host institution and is regularly present.

(3) The activities of the visiting scholar shall be exempt of any work instructions of the BHT. They are, however, obliged to follow the instructions of the host institution as long as these instructions are necessary for the maintenance of the operation and internal regulations of the university.

(4) The visiting scholar has the right to use the facilities of the hosting institution to a reasonable extent as far as necessary for the pursuit of their scientific activities. They have to comply with the internal regulations of the BHT.

§ 2 Reimbursement

(1) As a rule the visiting scholar shall not be entitled to receive a reimbursement.

(2) Sofern sie/er nach Vereinbarung mit der Projektleitung und der Hochschulverwaltung eine Aufwandsentschädigung erhält, wird dieser Betrag auf insgesamt Euro / € festgelegt.

(3) Mit diesem Betrag sind alle Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt an der BHT abgegolten. Die Auszahlung erfolgt nach schriftlicher Bestätigung durch die verantwortliche Projektleitung.

(4) Soweit Lehrveranstaltungen angeboten werden, erfolgt eine Vergütung nach den jeweils geltenden Richtlinien über Lehraufträge.

(2) In case they are entitled to receive a reimbursement upon agreement with the project coordinator and the university administration, this amount is determined to be Euro / €:

(3) This payment compensates for all expenditures related to their stay at BHT. Payment is due after confirmation in writing by the responsible project coordinator.

(4) If the visiting scholar provides lectures, any remuneration shall be granted in accordance with the applicable guidelines of lectureships.

§ 3 Steuern/ Sozialversicherung

Die/Der GastwissenschaftlerIn hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihr/ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen. Die/Der GastwissenschaftlerIn ist persönlich für einen ordnungsgemäßen Aufenthalt selbst verantwortlich (z.B. Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis).

§ 3 Taxes/ Social Security

The visiting scholar has to meet all obligations according to the German tax and social security laws on their own initiative. The visiting scholar is personally responsible for complying with the legal provisions regulating one's stay (for example, residence and work permits).

§ 4 Verantwortliche Projektleitung

Grundsätzlich ist die Projektleitung oder eine von ihr/ihm autorisierte Vertretung für die/den GastwissenschaftlerIn während ihres/seines Aufenthalts an der BHT verantwortlich

§ 4 Responsible Project Coordinator

Generally the project coordinator or their authorized substitute is responsible for the visiting scholar during their stay at BHT

§ 5 Haftung

(1) Für schuldhaft verursachte Schäden haftet die/der GastwissenschaftlerIn. Ihr/Ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen.

§ 5 Liability

(1) The visiting scholar is liable for any loss, damages or injury of any nature which they have caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting scholar to obtain adequate insurance coverage.

(2) Ansprüche der BHT und der GastwissenschaftlerInnen, gegen leitende MitarbeiterInnen und gesetzliche VertreterInnen, Erfüllungs- und Verrichtungs-gehilfen auf Ersatz von Schäden aus Pflichtverletzungen und aus unerlaubter Handlung, sind ausgeschlossen, soweit sie nicht auf Vorsatz beruhen.

Ferner beschränkt sich die Haftung auf den Ersatz des unmittelbaren Schadens; ausgeschlossen ist insbesondere die Haftung für Folge- und Vermögensschäden.

Die Haftung für Produktionsausfall/ Betriebsunterbrechung, entgangenen Gewinn und sonstige Folgeschäden ist außer im Falle vorsätzlichen Verhaltens ausgeschlossen.

(2) Claims of BHT and of the visiting scholar against each other, against senior staff and legal representatives and vicarious agents for damages from breach of duty or tort / unlawful acts, shall be excluded unless they are based on intent.

Furthermore, liability is limited to replacement of the direct loss; in particular, liability for consequential or economic loss is excluded.

Except in cases of willful misconduct, liability for loss of production / business interruption, loss of profits or other consequential damages is excluded.

§ 6 Geheimhaltung

Die/Der GastwissenschaftlerIn verpflichtet sich über alle Angelegenheiten des Projekts und der gastgebenden Einrichtung, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrags.

§ 6 Confidentiality

The visiting scholar commits themselves to maintain strict silence regarding all aspects of the project and the host institution that have been classified as confidential or are recognized as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 7 Kündigung

(1) Für die Kündigung des Vertrags gelten die Vorschriften des BGB.

(2) Aus wichtigem Grund, insbesondere bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.

(3) Das GastwissenschaftlerIn-Verhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

§ 7 Termination

(1) In the event of termination of this contract the regulations of the German Civil Code apply.

(2) For serious reasons, particularly in case of serious or repeated infringements of this contract, the contract can be terminated without notice.

(3) The visiting-scholar relationship expires on the day on which the residence permit of the visiting scholar expires or is revoked. In such a case there is no need for formal termination of this contract.

§ 8 Sonstiges

- (1) Weitere Ansprüche aus diesem Vertrag bestehen nicht.
- (2) Die Vertragschließenden sind sich einig, dass durch diesen Vertrag weder ein Dienst- noch ein Arbeitsverhältnis begründet wird.
- (3) Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für die Abänderung des Schriftformerfordernisses.
- (4) Sollte eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. An die Stelle der unwirksamen Bestimmungen tritt rückwirkend eine inhaltlich möglichst gleiche Regelung, die dem Zweck der gewollten Regelung am nächsten kommt (Salvatorische Klausel).
- (5) Auf den Vertrag findet ausschließlich deutsches Recht Anwendung. Gerichtsstand ist Berlin.

§ 8 Miscellaneous

- (1) No other claims may be lodged on the basis of this contract.
- (2) Both parties agree that no claim for a future service or employment relationship with the university can be established through this contract.
- (3) All changes and amendments to this contract must be submitted in writing. This also applies to amendments to formal requirements in written form
- (4) Should one or several provisions of this agreement be wholly or partially invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. Invalid provisions are to be replaced with retroactive effect by new provisions that contentwise most closely meet the objective of the intended regulations (severability clause).
- (5) This contract shall be governed exclusively by the laws of Germany. The parties agree that the place of jurisdiction shall be Berlin, Germany.

Berliner Hochschule für Technik
Berliner University of Applied Sciences and Technology

Berlin,

Projektleitung
Project Coordinator

GastwissenschaftlerIn
Visiting Scholar

LeiterIn der aufnehmenden Einrichtung
Director/ Dean of the host institution

LeiterIn des Referat Internationale
Angelegenheiten / Director of the Office
of Global Engagement at BHT